Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż z wielości zajęć bierze się sen, a gadanie głupiego z wielu słów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż jak wielość zajęć rodzi potrzebę snu, tak przy wielości słów wypowiadane są głupstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mów pochopnie i niech twoje serce nie wypowiada pospiesznie słów przed Bogiem. Bóg bowiem *jest* w niebie, a ty na ziemi. Niech więc niewiele będzie twoich słów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jako sen przychodzi z wielkiej pracy, tak głos głupiego z wielu słów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za wielkim staraniem sny idą, a w wielomówstwie głupstwo się najdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bądź pochopny w słowach, a serce twe niech nie będzie zbyt skore, by wypowiedzieć słowo przed obliczem Boga, bo Bóg jest w niebie, a ty na ziemi! Przeto niech słów twoich będzie niewiele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż jak z wielu zajęć przychodzą sny, tak z mnóstwa snów głupia mowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Liczne troski prowadzą do nocnych majaczeń, a liczne słowa do głupiej gadaniny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo gdzie dużo trosk, tam przychodzą koszmarne sny; gdy się mnoży słowa, mowa staje się głupia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo z rozlicznych zajęć rodzą się sny, a głupia mowa z wielości słów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в множестві плутанини приходить сон і голос безумного в множестві слів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jak sen przychodzi z mnóstwa trosk, tak bredzenie głupiego z mnóstwa słów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie śpiesz się, jeśli chodzi o twe usta, a serce twe niech pochopnie nie wypowiada słowa przed prawdziwym Bogiem. Albowiem prawdziwy Bóg jest w niebiosach, lecz ty jesteś na ziemi. Dlatego słów twoich niech będzie niewiele. |